

# KARTA PRZEDMIOTU (SYLABUS)

Kod przedmiotu		Nazwa przedmiotu	Język polski dla tłumaczy	
FA/P/1/ST/B1/18			Polish language for translators	
Język wykładowy		Polski / angielski		
Rok akademicki		2023/2024		
Kierunek w zakresie		Filologia angielska		
		-		
Poziom studiów		Studia pierwszego stopnia		
Profil studiów		Profil praktyczny		
Forma studiów		Studia stacjonarne		
Semestr / semestry		I		
Przynależność do grupy zajęć		B1. Grupa zajęć kierunkowych - obowiązkowych		
Status przedmiotu		Obowiązkowy		
Formy realizacji zajęć dydaktycznych, wymiar, punkty ECTS		Forma zajęć	Liczba godzin zajęć dydaktycznych	Liczba punktów ECTS
		-	-	4 ECTS
		-	-	
		Zajęcia praktyczne	45 [h]	
Powiązanie przedmiotu	z profilem studiów	Kształtuje umiejętności praktyczne (profil praktyczny)		4 ECTS
	z uprawnieniami	-		0 ECTS
	z dyscypliną	Językoznawstwo		4 ECTS
Forma nauczania		Tradycyjna – zajęcia zorganizowane w Uczelni		
Wymagania wstępne		Brak		
Jednostka prowadząca		Wydział Filologiczno-Pedagogiczny / Katedra Filologii Polskiej		
Koordynator		Dr Adrian Szary		
Adres strony internetowej pjo		www.wfp.uniwersytetradom.pl		
Adres e-mail, telefon koordynatora		a.szary@uthrad.pl		

## EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE, REALIZACJA ZAJĘĆ DYDAKTYCZNYCH, WERYFIKACJA EFEKTÓW UCZENIA SIĘ

Cel kształcenia:	Zapoznanie studentów z elementami teorii kultury języka, kształcenie nawyku korzystania ze słowników, wydawnictw poprawnościowych, korpusów językowych, poradni językowych i forów tłumaczy; ćwiczenie umiejętności tłumaczenia tekstów różnego typu; uczenie dbałości o poprawność i piękno polszczyzny jako języka przekładu.
Treści programowe:	1. System języka, norma językowa i uzus. 2. Język polski a języki indoeuropejskie. 3. Podstawowe wiadomości o stylach funkcjonalnych.

	6. Innowacja językowa a błąd językowy. 7. Przegląd najczęściej popełnianych błędów we współczesnej polszczyźnie. 8. Ćwiczenia korektorskie. 9. Typologia postaw wobec języka: puryzm, perfekcjonizm, logizowanie w języku. 10. Typologia postaw wobec języka: liberalizm, leseferyzm, indyferentyzm. 11. Estetyka i etyka językowa. 12. Grzecznościowe formy językowe. Językowy savoir-vivre. 13. Ćwiczenia redakcyjne określonych wypowiedzi użytkowych.
Metody dydaktyczne (kształcenia):	Praca pod kierunkiem: rozwiązywanie problemów językowych i tłumaczeniowych związanych z przekładem na język polski.
Rygor zaliczenia, kryteria oceny osiągniętych efektów uczenia się, sposób obliczania oceny końcowej:	<p>Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest osiągnięcie przez studenta wymaganych efektów uczenia się. Uzyskanie pozytywnych ocen ze wszystkich form zajęć wchodzących w skład przedmiotu jest równoznaczne ze zdobyciem przez studenta liczby punktów ECTS przyporządkowanej temu przedmiotowi. Sposób obliczania oceny z poszczególnych form zajęć przedstawia się następująco:</p> <p>od 60% - 3 (dst), od 70% - 3.5 (dst+), od 75% - 4 (db), od 80% - 4.5 (db+), od 90% - 5 (bdb).</p> <p><b>Zajęcia praktyczne – egzamin</b>          Praca egzaminacyjna – 100 % oceny.          Pracę egzaminacyjną stanowią opracowane samodzielnie przez studenta przekłady 3 różnych typów tekstów (użytkowych, informacyjnych, publicystycznych, edukacyjnych, naukowych, popularnonaukowych lub literackich). Student prezentuje swoje przekłady w trakcie spotkania egzaminacyjnego, komentując je i odpowiadając na pytania egzaminatora.          Ocena pracy egzaminacyjnej uwzględnia kompetencje językowe, tłumacza, zwłaszcza jego dbałość o poprawność i piękno polszczyzny jako języka przekładu.</p>

Efekty uczenia się dla przedmiotu w odniesieniu do efektów kierunkowych i formy zajęć				Metody weryfikacji efektów uczenia się	
Numer efektu uczenia się	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu (PEU) Student, który zaliczył przedmiot (W) zna i rozumie/ (U) potrafi /(K) jest gotów do:	Kierunkowy efekt uczenia się (KEU)	Forma zajęć	Forma weryfikacji (zaliczeń)	Metody sprawdzania i oceny
W1	w zaawansowanym stopniu wybrane fakty, obiekty i zjawiska z zakresu językoznawstwa w obszarze porównawczym języka polskiego i angielskiego oraz możliwości praktycznego zastosowania tej wiedzy w działalności tłumaczeniowej	K_WG01	Zajęcia praktyczne	Egzamin	Ocena pracy egzaminacyjnej
W2	miejsce języka angielskiego wśród innych języków, w tym także historyczne i teraźniejsze odniesienia do języka polskiego oraz ich historyczne zmienności, zapożyczenia oraz zasady dokonywania porównań struktur i treści języka polskiego oraz angielskiego	K_WG04	Zajęcia praktyczne	Egzamin	Ocena pracy egzaminacyjnej
U1	w zaawansowanym stopniu wykorzystywać język polski i angielski w celu identyfikowania i rozwiązywania typowych i nietypowych problemów, w tym tłumaczeniowych	K_UW02	Zajęcia praktyczne	Egzamin	Ocena pracy egzaminacyjnej
K1	wykazywania postawy etycznej właściwej dla	K_KR06	Zajęcia praktyczne		

	zawodu tłumacza i wspierania innych w przestrzeganiu zasad etyki zawodowej				
K2	wykazywania się dbałością o dorobek i tradycje zawodu tłumacza	K_KR07	Zajęcia praktyczne		

Literatura i pomoce naukowe					
<b>Literatura podstawowa:</b> 1. Bańko M., <i>Polszczyzna na co dzień</i> , Warszawa 2006. 2. Kozłowska Z., Szczęsny A., <i>Tłumaczenie pisemne na język polski. Kompendium</i> , Warszawa 2018. 3. Kubaszczyk J., <i>Faktura oryginału i przekładu. O przekładzie teksów literackich</i> , Warszawa 2016. 4. Kubiak-Sokół A., <i>Poprawnie po polsku. Poradnik językowy PWN</i> , Warszawa 2007. 5. Markowski A., <i>Kultura języka polskiego</i> , Warszawa 2005. 6. Markowski A., <i>Nowy słownik poprawnej polszczyzny</i> , Warszawa 2000. 7. Płóciennik I., Podlaska D., <i>Słownik wiedzy o języku</i> , Warszawa 2005.  <b>Pomoce naukowe:</b> Słowniki i wydawnictwa poprawnościowe, komputery z dostępem do Internetu, rzutnik multimedialny.					

Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się – bilans punktów ECTS			
Udział w zajęciach, aktywność	Obciążenie studenta [h]		
	Inne godz. kontaktowe (IGK)	Zajęcia bez nauczyciela-praca własna studenta (ZBN)	Zajęcia dydaktyczne
Udział w ... wykładach	X	X	X
Udział w zajęciach praktycznych/ laboratoriach	X	X	45[h]
Udział w konsultacjach	10 [h]	X	X
Przygotowanie do zajęć praktycznych, Przygotowanie do zaliczenia	X	45 [h]	X
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	10 [h]/ 0,4 ECTS	45[h]/1,8 ECTS	45 [h]/ 1,8 ECTS
Punkty ECTS za przedmiot	4 ECTS		

Informacje dodatkowe, uwagi